

РІШЕННЯ
УКРАЇНСЬКОЇ КОМІСІЇ З ПИТАНЬ ПРАВНИЧОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ
№ 9
Протокол № 2 від 19 квітня 1996 р.

Комісія, розглянувши на підставі п.6 ч.4 Положення про Українську комісію з питань правничої термінології питання щодо затвердження таблиці для відтворення українських власних назв засобами англійської мови та правил до неї, спираючись на подання Інституту української мови НАН України, УХВАЛИЛА:

1. Затвердити як нормативну таблицю для відтворення українських власних назв засобами англійської мови та правила до неї (додається).
2. На підставі п.7 Положення про Українську комісію з питань правничої термінології встановити, що нормативна таблиця застосовується при відтворенні українських власних назв засобами англійської мови у законодавчих та офіційних актах.
3. Визначити, що роз'яснення щодо особливостей застосування таблиці та висновки щодо правильності її застосування надає Інститут української мови НАН України (за його згодою), із погодженням, у разі необхідності, з Комісією.

Голова Комісії, Міністр юстиції України
С. ГОЛОВАТИЙ
Відповідальний секретар Комісії
Ю. ЗАЙЦЕВ

Додаток до рішення №9
Української комісії з питань правничої термінології,
протокол № 2 від 19 квітня 1996 р.

Нормативна таблиця
для відтворення українських власних назв засобами англійської мови

| A | B | C | D | E |
|---|-------------|-------------|---|--|
| № | Укр. літери | Лат. літери | Примітки | Приклади застосування |
| 1 | А | A | - | Алушта – Alushta |
| 2 | Б | B | - | Борщагівка – Borschahivka |
| 3 | В | V | - | Вишгород – Vyshhorod |
| 4 | Г | H, gh | H – у більшості випадків, gh – при відтвор. сполуки -зг- | Гадяч – Hadiach, Згорани – Zghorany |
| 5 | Ґ | G | - | Ґалаган – Galagan |
| 6 | Д | D | - | Дон – Don |
| 7 | Е | E | - | Рівне – Rivne |

| | | | | |
|----|--------------|---------|---|--|
| 8 | Є | Ye , ie | Ye – на початку слова, ie – в інших позиціях | Єнакієве – Yenakiieve; Наєнко – Naienko |
| 9 | Ж | Zh | - | Житомир – Zhytomyr |
| 10 | З | Z | - | Закарпаття – Zakarpattia |
| 11 | И | Y | - | Медвин – Medvyn |
| 12 | І | I | - | Іршава – Irshava |
| 13 | Ї | I | Yi – на початку слова, I – в інших позиціях | Їжакевич – Yizhakevych; Кадіївка – Kadiivka |
| 14 | Й | Y , i | Y – на початку слова, i – в інших позиціях | Йосипівка – Yosyivka; Стрий – Stryi |
| 15 | К | K | - | Київ – Kyiv |
| 16 | Л | L | - | Лебедин – Lebedyn |
| 17 | М | M | - | Миколаїв – Mykolaiv |
| 18 | Н | N | - | Ніжин – Nizhyn |
| 19 | О | O | - | Одеса – Odesa |
| 20 | П | P | - | Полтава – Poltava |
| 21 | Р | R | - | Ромни – Romny |
| 22 | С | S | - | Суми – Sumy |
| 23 | Т | T | - | Тетерів – Teteriv |
| 24 | У | U | - | Ужгород – Uzhhorod |
| 25 | Ф | F | - | Фастів – Fastiv |
| 26 | Х | Kh | - | Харків – Kharkiv |
| 27 | Ц | Ts | - | Біла Церква – Bila Tserkva |
| 28 | Ч | Ch | - | Чернівці – Chernivtsi |
| 29 | Ш | Sh | - | Шостка – Shostka |
| 30 | Щ | Sch | - | Гоща – Hoscha |
| 31 | Ь | ' | (див. коментар) | Русь – Rus'; Львів – L'viv |
| 32 | Ю | Yu , iu | Yu – на початку слова, iu – в інших позиціях | Юрій – Yuri;; Крюківка – Kriukivka |
| 33 | Я | Ya , ia | Ya – на початку слова, ia – в інших позиціях | Яготин – Yahotyn, Ічня – Ichnia |
| | ' (апостроф) | ” | (див. коментар) | Знам'янка – Znamianka |

Правила відтворення українських власних назв засобами англійської мови

1. Відтворення українських власних назв засобами англійської мови відбувається з їх української форми, записаної відповідно до чинного правопису, без посередництва будь-якої іншої мови.
2. Відтворення українських власних назв засобами англійської мови відбувається шляхом транслітерації (політерного перезапису за допомогою латинського алфавіту). Міжмовні алфавітні відповідники подано в нормативаній таблиці, коментар до якої наведено нижче.
3. Вимоги цих правила не обов'язкові для запису українських імен іноземних громадян.

Коментар до нормативної таблиці: У певних сферах відтворення українських власних назв вживається спрощений варіант запису, що передбачає:

а) орфографічне спрощення громіздкого подвоєння приголосних ж, х, ц, ч, ш, які відтворюються буквосполученнями zh, kh, ts, ch, sh, наприклад, **Запоріжжя** – **Zaporizhia**,

б) апостроф і знак м'якшення (за винятком буквосполучень -'о-, -'ї-, що завжди передаються як -'o, 'i-) у спрощеній транслітерації не відтворюються.

Приклади:

| <i>Українська форма:</i> | <i>Спрощена транслітерація:</i> | <i>Точна транслітерація:</i> |
|--------------------------|---------------------------------|------------------------------|
| Львів | Lviv | L'viv |
| Ананьїв | Ananiv | Anan'iv |
| Стеф'юк | Stefiuk | Stef'iuk |
| Короп'є | Koropie | Korop'ie |

Голова Комісії, Міністр юстиції України
С. ГОЛОВАТИЙ
Відповідальний секретар комісії
Ю.ЗАЙЦЕВ

РОЗ'ЯСНЕННЯ
щодо особливостей застосування нормативної таблиці для відтворення
українських власних назв засобами англійської мови

1. Звичайно застосовується спрощена транслітерація. Точна транслітерація вживається тільки в окремих випадках і за погодженням з Українською комісією з питань правничої термінології та Інститутом української мови НАН України.
2. Зберігають традиційне написання такі власні назви:
Ukraine (вживається без артикля **the**)
Crimea
Black Sea
Sea of Azov
3. В окремих випадках і за умов, коли це не суперечить правилам оформлення відповідного документа, транслітерована власна назва може дублюватися у дужках традиційним написанням, наприклад:
Dnipro (Dnieper)

*Голова Української Комісії
з питань правничої термінології
С. ГОЛОВАТИЙ*
*Директор Інституту української мови НАН України
О. ТАРАНЕНКО*

Запити та пропозиції щодо інших особливостей застосування нормативної таблиці направляти у письмовому вигляді до Української комісії з питань правничої термінології (252033, Київ, вул. Саксаганського, 41) та до Інституту Української мови НАН України (252001, Київ, МСП, вул. Грушевського, 4).

(«Урядовий кур'єр», № 122-123, 4 липня 1996 р.)